



كتاب " باغ حكمت " بستان الحكمة

د. ناصر السيد محمود حجي

أستاذ اللغة الفارسية المساعد

كلية الآداب - سوهاج



مقدمة:

الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على سيدنا محمد، وعلى آله وصحبه
وسلم.
أما بعد،،

فتدور هذه الدراسة حول كتاب 'باغ حكمت' بستان الحكمة، من مؤلفات شاعر
وكاتب، عاش في القرن الثالث عشر الهجري، عاصر ملوك الدولة الفاجارية^(١). هذا
الشاعر هو محمد علي مصاحبي ناليني، وقد نظم كتاب 'باغ حكمت' بستان الحكمة شعراً
، وقد نشرت مؤسسة الثقافة المحمدية هذا الكتاب عام ١٣٧٩هـ، وهذه النسخة هي التي
اعتمدت عليها في دراستي؛ لأنها النسخة التي تمكنت من الحصول عليها عن طريق
موقع www.irpdf.com؛ وتقع هذه النسخة في ٢٢ صفحة وهي غير مرقمة وقد قمت
بترقيم الصفحات من ص ١ - ص ٢٢ حتى يسهل الوصول إليها.

وقد قمت في هذا البحث بدراسة الكتاب وترجمته، واستخدمت المنهج التحليلي
النقدي، الذي يقوم على عرض النصوص وتحليلها، واستنباط الحقائق منها، ونقدها
وتوثيقها، وقسمت البحث إلى قسمين:
القسم الأول: ترجمة الكتاب.

القسم الثاني: الدراسة، ويشمل التعريف بالمؤلف وإنتاجه، واسم الكتاب، وسبب
تأليفه وموضوعاته، وأسلوب المؤلف والصناعات البلاغية، وتأثر الشاعر بشعراء الفرس
، والأثر العربي في الكتاب ، وأهميته ونقده، وخاتمة البحث.

مصادر ومراجع البحث.
وأرجو من الله العلي العظيم، أن أكون قد وفقت في بحثي، وأن يخرج بالصورة التي
ترضى الله (ﷻ)، وتفيد القارئ وتحظى بالقبول.
فستبحاته وتعالى، نعم المولى ونعم النصير،،

(١) قد تحدثت بالتفصيل عن الأحوال السياسية والعلمية والثقافية في عصر الدولة الفاجارية في بحث
بعنوان: "صنوري الجيلاني ودويانه دراسة تحليلية نقدية"، مجلة كلية الآداب، جامعة سوهاج، العدد
(٣٢)، ٢٠١١م.

القسم الأول: الترجمة

في رثاء الرسول (ﷺ)

- المدينة مهبط العشق والعرفان، المدينة موطن قدم أهل الإيمان.
- للمدينة عشاق كثيرون، وأيضًا للمدينة قلب ومعشوق.
- المناسبات حتى أطلق عليها جنة، أن أزين أرضها وجدرانها.
- قلبنا يملك موضعًا في ذلك المكان، انظر إلى كل إنسان يملك منزلًا صغيرًا:
- كل إنسان ذهب إلى هناك، أصبح سعيدًا، وقلبه تحرر من قيد الغم.
- يكون اسمه البقيع ورد الأسننة، يمنح الصفاء للعالم مثل الأرملة.
- بقيعها يملك شتلة ورد مثل الياسمين، وفي ذلك المكان تكون أم العباس.
- المدينة مأمّن قلوب العظماء، انظر صفاء العالم في ذلك المكان.
- المدينة تعيش في قلبي إلى الأبد، المدينة مفتاح حل الصعاب.
- المدينة مدينة الدم، مدينة الشهادة، المدينة موضع الإيثار والشهامة.
- عزاء خاتم الأنبياء في ذلك المكان، انظر عظم المصيبة.
- بعد موت النبي، مات الكثير؛ فالزهراء في ذلك المكان، ما أكثر الجفاء!
- وضعوا الزهراء في قلب ذلك المكان، وأغلقوا باب الرحمة في وجه الخلق.
- "مصاحب" فالذي يشاقق يأتي، ويضع الرأس على ترابها^(١).

(١)

مزيه حضرت رسول اکرم (ﷺ)

مدینه پایگاه عشق و عرفان	مدینه جنای بنای اهل ایمان
مدینه عاشق بسویار دارد	مدینه هم دل و دلبندار دارد
نزار است تا خواهم همش	طیلا سازم تمام خاک و خشک
دل ما هم در آنجا خانه دارد	بنه هر کس بنگری کاشانه دارد
هر آنکس رفت آنجا شاد گردد	دلش از قید غم آزاد گردد
بود نام بقیع ورد زبانه	صفا داده به عالم چون زبانه
بقیعی گلبنی چون یاس دارد	در آنجا مسافر عباس دارد
مدینه مامن دلی و ایست	صفای عالی بنگر در آنجا است
مدینه با ابد زنده است در دل	مدینه شد کلید حل مشکل
مدینه شهر خون شهر شهادت	مدینه کسری ایثار و رشادت
عزای خاتم پیغمبران است	در آنجا بس نگر داغی گران است

مدح مولی المتقین حضرت علی

- علی، یا بحر العلم، ومنبع الجود والسخاء، علی له طالع من نور بالأرض والسماء.
- لم تر دنیا مثلك، ولم تلد أم نظیرك، مع كل الصفات التي لك يا علی.
- فأنت بحر الرحمة إلى كائنات الخلق، علی، وجودك مفتاح حل المشكلات.
- اسمك ورد السنة الخاصة والعامة، والعالم فداء اسمك، أيها المرتضى علی.
- وصف باللسان، فمتی يمكن للقلم أن يكتب؟ والأقوال مثل قطرة من بحرك يا علی.
- خلقت دنیا علی احترام وجودك، والله أعطاك دنیا هبة.
- أظهرت وصيتك الجميلة من وجه اللطف، إلى كل أسیر بحسن المجتبی علی.
- في مماتك نظم مصاحب من حرقة القلب، ويأمل أن يكون قریباً منك يوم الجزاء^(۱).

زهد مرگ پیمبر جهاشد به زهرايش در آنجا بنس جفا شد
 در آنجا قلب زهرا را شکستند در رحمت به روی خلق بستند
 "مصاحب" آرزو دارد که آید
 دمی سر روی خالك آن گزارد

(باغ حکمت، ص ۶)

(۱)

در مدح مولای متقیان حضرت علی (علیه السلام)

ای بحر حلم ومنبع جود وسخا علی	وی طالعی ز نور به ارض و سما علی
دنیا ندیده همچو تو: و مادری نژاد	با آن همه صفات کنه داری تو: یسا علی
دریای رحمتی به همه خلق کائنات	همتی بنه عالمی همه مشکل گشا علی
نام تو گشت وزد زبانی خاص و عام	عنام فدای نام تو ای مرتضی علی
وصف تو با زبان قلم کی توان نوشت	همچون نیست از م تو گفته منا علی
دنیا به احترام وجود تو خلق شد	داده خدای بنر تو جهان زوئنا علی
فرقت شکافت پر مرادی به بنجده گناه	فرت و رب شنید ز تو منا سرمانا علی
زیبا وصیتی تو نمودی ز روی لطف	هر اسیر بر حسن مجتبی علی

در ما عمت سرود "مصاحب" ز سوز دل

دارد امید بر تو بروز جزا علی

(باغ حکمت، ص ۷)

روضة الأشخاص الخمسة

- رواية عن بنت النبي رسول الله (ﷺ) أقول هذا الحديث لكم.
- عندما قدم رسول الله إلى منزلي، قال: فاطمة، أحضري الكساء اليمني.
- دخل النبي بحال الضعف تحت الكساء، فعمت رائحته الجميلة أنحاء القضاة.
- وصل الحسن حتى شم رائحة الرسول، فذهب ناحية الكساء، وأخذ إذن الدخول.
- مضت لحظة أخرى ووصل الحسين، فشم رائحة طيبة من نور العينين من الكساء.
- طلب الإذن من النبي أن يدخل تحت الكساء، أعطاه الإذن، ودخل فُسعد.
- وعندما دخل مرشد الأحرار تحت الكساء، رأى جده وقد رفع اليد بالدعاء.
- دخل علي من الباب فرآه كذلك، فذهب ناحية الكساء، وأخذ الإذن الصريح.
- عندما رأت فاطمة تجمع الجمع هناك، أخذت الإذن بأن تذهب وتدخل تحت الكساء.
- عندما دخل جبرائيل تحت الكساء، ألقى تحية الوحي، فتعجب الشفيق الأعظم.
- عندما رأت فاطمة جبرائيل في الجمع، قالت لأبيها، انظر من يكون هذا الشخص؟
- فأجاب النبي حضرة الزهراء، ابنتي، إنه ملك جاء من السماء.
- موسى علينا، وقد دخل تحت الكساء، اذهب وقل لرسولي إلى الخلق صراحة.
- إنني خلقت الأرض والزمان من أجل الأشخاص الخمسة، وجعلت الأرض والسماء لأفضل الخلق.
- نظمك من مصاحب، وأقرأ عن أهل الكساء، خذ حاجتك بنفسك، فأنت من رسول الله⁽¹⁾.

روضة پنج تن

(1)

همین حدیث کہ گویم کنون برای شما بگفت فاطمه آور کسا کہ بعد زمین گرفت بوی خوش او دیگر تمام لضا برفت سوی کسا و گرفت اذن دخول شید بوی خوشی از کسا ز نور دو عین بداد اذن ورودش چنانکه آن بیرون بدید جد خودش را که داشت دست دعا برفت سوی کسا و گرفت اذن جلی گرفت اذن ورود برفت سوی کسا شفیعه دو سرا همچنان تعجب کرد	روایت است زدخت نبی، رسول خدا رسول حق چو نهادی قدم به منزل من به حال ضعف پیمبر برفت سوی کسا ز ره رسیده حتم تا شنید بوی رسول گذاشت لحظه دیگر ز ره رسید حسین گرفت اذن ورود کسا زینمیر چو رفت رهبر آزادگان به زیر کسا رسید از در و دیدش چنان علی ولی چو دید فاطمه جمعند جنگی آنجا پیام وحی چو جبرئیل در کسا آورد
--	---

بیع بلا خریف

- تعالَ أيها القلب، فلا تشرب غم الدنيا الغانية، فإن الفلك يطوى بساط الحياة.
- لا تؤذِ إنساناً باللسان عن كبر وغرور بلا سبب، فإن صياد الأجل يأخذ منك هذا اللسان الفاحش.
- أيها القلب، لا تفرح بالمال والمنصب، فالباب لدى المساكين، فجأة تعطي هذه الدنيا من كف السزور.
- كل لذة وسرور تراه في هذه الدنيا، يكون مثل الورقة بدانتها الريح، ونهايتها للخريف.
- اعمل عملاً يبقى من بعدك ذكراً حسناً، فإن يبقى غير ذلك، الشئ من حياتك الأبدية.
- أيها القلب، استيقظ، فإن عمرك يذهب من اليد، وعندما يصل إلى الكبر، فلا يمكن لك أن تطلب الشباب.
- مصاحب، انظر الراحطين، ولا تغفل لحظة، واقطف من بستان وجودك فواكه السعادة^(١).

چو دید فاطمه در جمع جبرئیل امین به باب خویش بگفتا که کیست بین
جواب داد پمبر به حضرت زهرا که دخترم ملکی آنده ز سوی سما
سفارشی بر ما در کسا آورده که رو بگوی رسول به خلق بی پرده
که خلقت زمین وزمان هر پنج تن کردم برای ارض و سما هترین خلق پروردم

سروده ای ز "مصاحب" بخوان زاهل کسا
بگیر حاجت خود را تو از رسول خدا

(باغ حکمت، ص ۸-۹)

(١) ہمار بی خزان
بیا ای دل بخور هرگز غم دیبای فغان را که چرخ پر برچیند بساط زندگان را
مزن زخم زبان بر کس ز کبر و غنوت بی جا که صیاد اجل گیرد ز تو این بند زبان را
مبال ای دل به مال و منصب در نزد مسکینان که ناگه می دهی از کف سرور این جهان را
تمام لذت و عشرت که در این عرصه می بینی چو برگ نوبهاران است و پایان خزان را
بکن کاری که بعد از تو بماند نام نیکویست نماند غیر از آن چیزی حیات جاو را
بشو ای دل دمی بیدار چون عشرت رود از که پیری چون رسد دیگر نمی جوی جوان را

"مصاحب" رفتگان را بین و یک لحظه مشو غافل

بچین از باغ هستی میوه های شادمان را

(باغ حکمت، ص ۱۰)

الجواهر النادر

- أيها القلب، أدرك الضعيف من سير الحوادث، فلا يكون كنز أفضل من ذلك في دنيا الخراب.
- لا تضع العمر القصير من اليد هباءً، فالعمر غال، والجواهر نادر.
- لأي سبب تتعلق بالمنزل الذي يكون على الماء، اجعل للقلب موضعًا لا يكون على وجه الماء.
- لا تشرب غم الربيع عندما يعود ثانية، اغتمم ربيع العمر وعهد الشباب.
- لا تحترق من نار الهجران، فإن حبيبًا آخر موجود، اسمع من المطرب وقت الغناء بالموسيقى والرباب.
- فلا يجوز الجفاء، اسعد بالعمر، ولا تعلق القلب بالدنيا وبمنزل في السيل.
- مصاحب، اترك ذكرًا حسنًا إلى عمرك، فكر في حال نفسك، وتذكر يوم الحساب^(١).

(١)

گوهر نایاب

دلا زمير حوادث فساده را درياب
مده دو روزه عمرت به زايمان از كف
به خانه ای که بر آب است از چه دل بندی
غم مار عبور چون دربارہ ساز آید
مسوز ز آتش هجران که هست نیاز دگر
روا مدار جفا و به عمر شادی کن

به عمر خویش "مصاحب" گار نام نگو
به فکر کار خودت باش و یاد روز حساب

(باغ حکمت، ص ١١)

العلم والکمال

- لا يمكن أن يكون الكمال لإنسان بدون العلم، فالإنسان الذي احترف العلم والأدب لا يكون جاهلاً.
- لا تتحدث لإنسان عن جهل وعدم معرفة، فالطريق بدون العقلاء لا يكون طريقاً سليماً.
- ناظم الغزل مثل البليل، يجمع الأحباب، ونعيق البوم السيرى لا يعجب الأحباب.
- كل من عرف نفسه يكون عارفاً بالله، وكل من لم يعرف نفسه لا يكون إنساناً.
- ابعدهوى الكبر والغرور عن وجود نفسك، فالخجل منهما واضح وغير خفي.
- اجتهد من أجل السعادة في هذا العمر القصير، فلا يكون أي وقت أفضل من كسب السعادة.
- مصاحب، خذ درس الأدب عن لقمان، فالطريق بدون آداب ليس من طريق ورسم لقمان^(١).

(١)

علم وکمال

بدون علم کسی را کمال امکان نیست
سخن مگوی به کس روی جهل و نادان
غزل سراي چو بلیل که دوستان جمعند
خداشناس که باشد هر آنکه خود شناخت
هوای کبر و غرور از وجود خود کن دور
بکوش هر سعادت در این دو روزه عمر
کسی که علم و ادب پیشه کرد نادان نیست
که راه بی خیردان در طریق سلیمان نیست
نوای جفد باد آوا پسند باران نیست
هر آنکه خود نشناسد بدان که انسان نیست
که شرمساری آن واضح است پنهان نیست
که به زکب سعادت به هیچ دوران نیست
بگیر درس ادب را "مصاحب" از لقمان
که راه بی ادبان راه ورسم لقمان نیست

(باغ حکمت، ص ۱۲)

الإنسان الكامل

- الشخص العالم لو يملك الدنيا لا يكون مغروراً، والرجل الجاهل لو يصير مثل قارون لا يكون مسروراً.
- مالك الجمل يأخذ صفة المالك بالخلق الحسن، وكل من لم يكن مثل مالك، لا يكون مشهوراً في الدنيا.
- العلم أفضل خلق حسن في الدنيا، وباب الأخلاق الحسنة جامعته ليست بعيدة.
- ذلك الذي أصبح إنساناً كاملاً أصبح مشهوراً في الدنيا، والحقير لو ينظر إلى إنسان فلا يكون منظوراً.
- كل من كسب دنيا القلب بالأخلاق الحسنة، حيثما يكون فلا يكون مغروراً لدى إنسان.
- كل إنسان احترف الكبر، أصبح في الدنيا ذليلاً، ولا يكون إنسان آخر مجبوراً على طلب رؤيته.
- مصاحب، حيثما تحل احترف الخلق الحسن، حتى لا ترى فيك إنساناً آخر متألماً^(١).

(١)

انسان كامل

شخصی دانا گر جهان گردد به خود مغرور نیست	مرد نادان گر چو قارون هم شود مسرور نیست
مالك اشرف صفت مالك بود بر خلق نيك	هر كه نبود همچو مالك در جهان مشهور نیست
خلق نيكو از جهان علم هم والاتراست	در اخلاق نكو دانشگاه آن دور نیست
آنكه شد انسان كامل شهره گردد در جهان	سفته ای گر در بیفتاند به كس منظور نیست
هر كه با اخلاق نيكو يك جهان دل كسب كرد	هر كجا باشد دگر نزد كسی مغرور نیست
خوار گردد در جهان هر كس تكبر پیشه كرد	دیدن خود خواه را دیگر كسی مجبور نیست

هر كجا گردی "مصاحب" خلق نيكو پیشه کن

تا بینی در برت دیگر كسی رنجور نیست

(باغ حكمت، ص ۱۳)

الوردة

- حسناً، ما هذا الجمال؟ فإتهم يذهبون إلى روضة الورد، لو يشاء الله يذهب إلى بستان الورد.
- يحملون الهدايا من كل ناحية إلى جميع الرفقاء، وهديتنا وردة إلى الأحباب.
- كل الشباب مثل الورد، والظلم أن يقطف، فإن عمر الورد لا يكون أكثر من يومين.
- البلابل جميعاً يقفون بالحديقة والبستان، فكثيراً ما يعطى الصفاء لروضة الورد.
- السرو بالروضة ألقى ظله على وجه الورد، حتى يبقى نور وجه الورد مضيئاً.
- انتشرت الخضرة، وغرد البلبل، وعندما يكون ذلك بالبستان يظهر الورد.
- العشاق يتجولون يقفون في البستان، فالسرو المتبختر أصبح ضيفك أيها الورد.
- مصاحب، كن في بستان الدنيا مثل الشوك؛ حتى يفتتح الورد في وجهك^(١).

(١)

گل سرخ

وه چه زیاست که روید به گلستان گل سرخ
هدیه ها از همه سو بر رفیقان برسد
هر جوانی است چو گل حیف که گلچین دارد
بلبلان یکسره خوانند به باغ و بستان
سایه انداخته بسروی به چمن روی گلی
سبزه فرشی شده و بلبل شیدا به نواست
عاشقان سر کسان نغمه زسان در باغند
چونکه مهمان تو شد سرو خرامان گل سرخ

در گلستان جهان باش "مصاحب" چون خار

تا گشاید به برت چاک گریبان گل سرخ

(باغ حکمت، ص ۱۴)

رجال الله

- ماذا يرى رجال الله في طريق المعشوق؟ سمعوا النوم الشديد في الطلب الحق.
- مضوا عما سمعوه عن طيب خاطر، ومع لوم العدو، اتخرطوا في طريق الحق.
- رأوا أن طعنة الأكمة أسرع مكافأة، وانشفوا في دار الدنيا بعمل أنفسهم.
- قوم ارتموا في أحضان السعادة، وجماعة عضوا الأصابع من الحسرة.
- جماعة جلسوا على قمة منزل المقصود، وقوم من الجهالة لم يروا أي شيء من الدنيا.
- هؤلاء مضوا عن الدنيا إلى الآخرة، وطلبوا الأحباب بعين البصيرة.
- 'مصاحب' تعلمت من فروغي، فإنه قال: 'رجال الله مزقوا ستار الظن'.
- قوم لم يجتهدوا فوصلوا إلى المقصود، وجمع أسرعوا ولم يصلوا إلى المقصد^(١).

مردان خدا

(١)

مردان خدا در ره دلداری چه دیدند
از آنچه شنیدند گذشتند زیکوی
آن طعنه زان زود بدیدند مکافات
یک قوم کشیدند در آغوش سعادت
جمعی بنشستند به سر منزل مقصود
آنان که گذشتند زدینا بر عقبی
آموخت 'مصاحب' ز فروغی که چنین گفت

یک قوم نکوشیده رسیدند به مقصود

یک جمع دویدند و به مقصد نرسیدند

(باغ حکمت، ص ۱۵)

شعر بدون نقطه

- الإنسان الذي يدعو في وقت السحر والتضرع؛ يملك نسيم عطر الورد في عنان السماء.
- لا تسلك طريقا يكون في نهايته مانع ، فلقى السريرة يصبح مائة مرة.
- ويصل صوته إلى بوضوح، والقلب يذهب ناحية الآه التي تحرقه.
- الإنسان الذي يحمي ورود الدهر، دائما العالم والناس يدعون له.
- أذهب مرة أخرى إلى قمة الجبل وقلب الصحراء، فيجد القلب الخلاص ويشم نسيم السحر.
- الإنسان الذي يتصف بالعلم والحلم ولديه صوت في الرأس، يجعل موضع أهل القلب في منزلنا.
- أنت أنشدت ما نظمه محمد على وقت السحر، انتبه فإنه يملك صدى آهات القلب والبدن. (١).

(١)
شعر بی نقطه
کسی کسه در گه شجر آه در دعا دارد
مزوره ای که دگر نشد کنار می گردد
رسد صدای رسا در شجر گهی کدام
کسی که خامی گلنهای دفتر می گردد
روم دگنز سحر کتوئی و در دل صخره
کسی که علم و حلم و صدا دارد او دگر در سر
سروده ای که محمد علی سرود در سحری
صدای آه دل و در گه إلا دارد

(باغ حکمت، ص ۱۶)

قطعة

- ما أجمل هؤلاء الذين أدخلوا الاطمئنان على القلب وقت السرور بالعشق والإرادة!
- منحوا الصفاء للمضطرب، وعمروا القلب الخراب.
- ما أجمل هؤلاء الذين يوجدون الفنون في الدنيا بمهارتهم.
- حرروا قلب الخلق من الأكم بأيديهم من وجه الرأفة.
- ما أجمل هؤلاء الذين كانوا وقت العمل يعملون مثل فرهاد مع كلام شيرين.
- خلصوا القلب من صحراء الظلم، ووقت الكلام تكلموا.
- بنلوا المال للمساكين في كل صباح ومساء.
- وعندما يكونون في رفاهية تامة، يتذكرون جميع المستضعفين.
- مصاحب، اذهب، واطرق بالمطرقة، فمع ذلك جعلوا في الدنيا ظلمًا^(١).

(١)

قطعه

دل جمعی به دوران شاد کردند	خوشا آنان که با عشق واردت
خراب دل بدان آید کردند	صفا دادند بز حال پریشان
هنرها در جهان ایجاد کردند	خوشا آنان که با سر پنجه خویش
دل خلق از الم آزاد کردند	به دست خویشان از روی رأفت
به دوران کار چون فرهاد کردند	خوشا آنان که با الفاظ شیرین
گه داد سخن فریاد کردند	ز گریان مستمگر دل بریدند
به هر صبح و مسامداده کردند	ز بیل مال نزد بینوایان
همه مستضعفان را ییاد کردند	چو در آسایش بسیار بودند

برو بشکن "مصاحب" تیشه ای را

که با آن در جهان بیداد کردند

(باغ حکمت، ص ۱۷)

دبیاجه المعرفة

- الغز جميل، لو تريد الغزل يكون غزل حافظ، فدبیاجه المعرفة غزل حافظ.
- تعلم أن للمنجم في ملك الكلام سعة كثيرة، وغزل حافظ يكون في محفل ملك الملوك.
- ذلك الشعر الذي أصبح جميلاً يطلقون عليه غزل المعنين، ولو تريد غناء في العشق يكون غزل حافظ.
- فهو منح السعادة للعابد والزاهد، وغزل حافظ مثل الورد وقت السحر.
- ذلك الشعر الذي تراه أصبح رونق المحافل، في كل أسبوع وكل شهر يكون غزل حافظ.
- ذلك الإنسان الذي يكون مهموماً يصبح مسروراً من شعره، فغزل حافظ يكون في الفقر والسلطان.
- مصاحب، لحظة، تأمل أشعاره المثيرة، فمنجم العشق الذي يكون في كل طريق هو غزل حافظ^(١).

(١) دبیاجه آگاهی

زیا غزل ار خواهی باشد غزل حافظ
 در ملک سخن دایم کانیست بیی و سمت
 آن شعر که زیا شد خوانند غزل خوانان
 بس عابد وزاهد را بخشنده شادینها
 آن شعر که می بینی شیر رونق میفلها
 آنکس که بود غمگین شادان شود از شعرش
 در هفت تنه و هنر مایه باشد غزل حافظ
 در زمیند و هر جای باشد غزل حافظ

یک لحظه "مصاحب" بین اشعار دل انگیز
 کان عشق به هر راهی باشد غزل حافظ

تک مصرعی که بیت می گردد

- اذهب وراء المعشوق، لو اذهب إلى قمة الدار، لو اذهب إلى قمة الدار، اذهب وراء المعشوق
- أسير في طريق الحرب، طالما أسير لأجل الحبيب، وطالما أسير لأجل الحبيب، أسير في طريق الحرب.
- اذهب وراء الأسرار، بالرغم أنني اذهب بإصرار، وبالرغم أنني اذهب بإصرار، اذهب وراء الأسرار.
- اذهب مثل الورد بلا شوك، بالرغم أنني أسير في طريق ممهد، وبالرغم أنني أسير في طريق ممهد، اذهب مثل الورد بلا شوك.
- لو اذهب إلى الحاكم، اذهب برفقة الحاكم، اذهب برفقة الحاكم لو اذهب إلى الحاكم.
- اذهب ناحية السوق، بالرغم أنني اذهب حزينا، وبالرغم أنني اذهب حزينا، اذهب ناحية السوق.
- اشتري بضاعتك السينة، ولو لم أسأل اشتري، ولو لم أطلب اشتري، اشتري بضاعتك السينة.
- بالرغم أنني اذهب ثلاثين مرة، فلا تقل احضر تفلحا، فإنتي أحمل، لا تقل احضر تفلحا، فإنتي أحمل، بالرغم أنني اذهب ثلاثين مرة.
- مصاحب، احمل نصيحتك على السخريه، مصاحب، بالسخريه احمل نصيحتك^(١).

تک مصرعی که بیت می گردد

- در پی دلدار روم، گر به سردار روم، در پی دلدار روم
- در ره پیکار روم، تا که پی بار روم، در ره پیکار روم
- در پی اسرار روم، گر چه به اصرار روم، در پی اسرار روم
- چون گل بی خار روم، گر چه ره خوار روم، چون گل بی خار روم
- گر به سرکار روم، همزه سرکار روم، گر به سرکار روم
- در سر بازار روم، گر چه دل آزار روم، در سر بازار روم
- جنس بد تو می خنرم، اگر نخوانیم خنرم، جنس بد تو می خنرم
- اگر چه سی بار روم، مگو که سب آ برم، اگر چه سی بار روم

نصیحتی تو در برم "مصاحبی" به طر گو

مصاحبی به طر گو، نصیحتی تو در برم

(باغ حکمت، ص ۱۹)

دوبیتی بدون نقطه

- قلبی یهوی علیاً والولاء له، نوره یضیء مضجع قلبنا.
- الإنسان الذی مدحه عالم وإنسان، وطانر الدهر یحمل لواء محبته.
-
- لو جعل القلب الهوی والمیل إلى الجبل والصحراء، أعشق الحرم، فالقلب یعطینا.
- لو تصل لقلب إنسان أعطیه الدماء، فإن آدم جاء إلى الدنيا رفیقاً لحواء.
-
- أیها القلب، لو لیدک معشوق فی الدنيا، فلا تذهب، فالذی یذهب یجد سداً فی
نهاية الطريق.
- لو تخلص أعطي مطیة أخرى، فالإنسان الذی یعطیه یذهب إلى قصر آخر.
-
- کل إنسان یملك کمال الطريق، یذهب کاملاً، والمنحرف عن الطريق یذهب برفقة
الکسول.
- الکسول یذهب برفقة السائل للسنول، وکل إنسان یملك کمال الطريق، یصل إلى
النجاة^(۱).

(۱)

(۱) دوبیتی بدون نقطه

دل هر هوائی علیسی و ولای او دارد	حرم سزای دل ما صلاهی او دارد
کسی که عالم و آدم سرود مدح ورا	همای دهر هوائی لوائی او دارد
...
دل از هوا و هوس کرد کنوه و صحرا را	حرم سزای هوس رو که دل دهد متازا
اگر رسی دل کسی را ورا دوائی ده	که آدم آینه هستم سزای حورا را
...
دلا اگر ره دلداری می روی در دهر	مرو دگر ره بیدی که می رود کاه
اگر که ساده دلی رو دگر سزای ده	کسی که دل دهد او کسی رود سزای
...
هر کسی دارد کمالی راه کامل می رود	بگم رهی هم در رهی همراه کامل می رود
کاهلی همراه سائل می رود سوی گدا	هر کسی دارد کمالی راه ساحل می رود

(باغ حکمت، ص ۲۰)

القسم الثاني: الدراسة

التعريف بمؤلف الكتاب وإنتاجه:

اسمه ولقبه وثقافته:

مؤلف الكتاب هو ميرزا محمد بن علي عبد الخالق مصاحبي الفاييني^(١)، المتخلص بمصاحب، والملقب بعارف علي، من جملة الشعراء والكتاب المعاصرين في عصر القاجاريين^(٢).

ولد الشاعر في أصفهان، عام ١٢٤٧هـ (١٨٣١م)^(٣)، وحصل علومه الأولية في أصفهان؛ حيث تعلم النحو والصرف على يد الشيخ محمد أعمى، والبيان والبيوع والمنطق ومقدمات الحكمة على يد الشيخ ملا محمد كاشي من علماء أصفهان، وتعلم الخط من أحد خطاطي عصره، وهو ميرزا محمد علي المعروف بنائيني^(٤).

وفي السابعة عشرة من عمره سافر الشاعر إلى جميع أنحاء إيران، لتحصيل العلم من العلماء والأساتذة المشهورين، والتحق بخدمة شيوخ الصوفية، واستغرق سفره ١٤ عامًا؛ حيث عاد بعدها إلى أصفهان في عام ١٢٨٠هـ (١٨٦٣م)^(٥). حيث تزوج في العام التالي؛ ثم سافر إلى تهران، والتقى هناك بأهل الفضل والأدب والفن، كما التقى بأهل العلم والعرفان، واشترك مع مجد العلي بوستان ووحيد دستگردي ومحمود عرفان في تصحيح ديوان بابا طاهر^(٦).

(١) النابني: نسبة إلى نابين، عدها الإصطخري من أعمال فارس، ثم من كورة إصطخر؛ لأنها بين أصفهان وفارس، وتبعد عن أصفهان ٢٦ فرسنگ، تمتاز بطقسها الجميل، وهاؤها جميل، وماؤها عذب، ورجائها شيعة إمامية، وجمع من أهل الوجد والحال. (ياقوت الحموي: معجم البلدان، دار الفكر، بيروت، ج ٥، ص ٢٥٥؛ حمد الله مستوفى قزويني: نزهة القلوب، ج ٣، ص ٥٦).

(٢) حنن مرسلوند: زند گينامه رجال ومشاهير ايران، قرآن ١٣٦٩هـ، ش، جلد دوم، ص ٨٤.

(٣) مهدي بامداد: شرح حال رجال ايران، قرآن، ١٣٧٨هـ، جلد ٥، ص ٤٣٦.

(٤) برقي، محمد باقر: سخنوران نامي معاصر، قرآن، ١٣٧٣هـ، ش، جلد چهارم، ص ٢٤٧٨.

(٥) زند گينامه: رجال ومشاهير ايران، جلد دوم، ص ٨٤؛ سخنوران نامي معاصر، جلد چهارم، ص

٢٤٧٨.

(٦) زند گينامه: رجال ومشاهير ايران، جلد دوم، ص ٨٤.

کتاب "باغ حکمت" بستان الحکمة

کما كان له مهارة كاملة في أنواع الخط، واشتغل بتدوين الكتب والتذاكر^(١).
أخلاقه:

كان الشاعر يتمتع بالخلق الحسن، ويدعو إلى التحلي بمكارم الأخلاق، والبعد عن
الكبر والغرور، حيث يقول فيما ترجمته:

— ابعده هوى الكبر والغرور عن وجود نفسك،
فالحجل منهما واضح وغير خفي^(٢).

كما ينهي الشاعر عن إيذاء أي شخص باللسان عن كبر وغرور، فيقول فيما
ترجمته:

— لا تؤذ إنساناً باللسان عن كبر وغرور بلا سبب،
فإن صياد الأجل سيسلبك من هذا اللسان الفاحش^(٣).

كذلك يدعو إلى استقلال فترة الشباب والعمر عامة في عمل مفيد، وألا يضيع هذا
العمر الغالي هباءً؛ حيث يقول فيما ترجمته:

— لا تضيع العمر القصير من اليد هباءً،
فالعمر درّ غالٍ، وجوهر نادر^(٤).

وفاته:

توفي الشاعر عام ١٣٢١ هـ / ١٩٠٣ م، ودفن في مدينة السري^(٥). وبذلك يكون
الشاعر قد أدرك أواخر عصر فتحعليشاه القاجاري (١٢١٢ هـ - ١٢٥٠ هـ) (١٧٩٧ -

(١) رشيد ياسمي: ادبيات معاصر، قرآن، اشارات بن سينا، ص ٧٠.

(٢)

هوای کبر و غرور از وجود خود کن دور که شرمساری آن واضح است پنهان نیست
(باغ حکمت، ص ١٢)

(٣)

مزن زخم زبان بر کس ز کبر و لغوت بی جا که صیاد اجل گیرد ز تو این بد زبان را
(باغ حکمت، ص ١٠).

(٤)

مده دو روزه عمرت به رایگان از کف که عمر در گران است و گوهری ناید ب
(باغ حکمت، ص ١١)

(٥) علي أكبر دهخدا: لغت نامه، جلد ١١، ٢٣١٤؛ شرح حال رجال ایران، جلد ٥، ٤٣١؛ سخنوران
نامی معاصر، جلد ٤، ص ٢٤٧٨.

(١٨٣٤م)، ومحمد ميرزا بن عباس ميرزا (١٢٥٠هـ - ١٢٦٤هـ / ١٨٣٤ - ١٨٤٨م)،
وناصر الدين شاه (١٢٦٤هـ - ١٣١٣هـ) (١٨٤٧ - ١٨٩٦م)، وأوائل عصر مظفر الدين
شاه (١٣١٣هـ - ١٣٢٤هـ) (١٨٩٦ - ١٩٠٧م).

إنتاجه:

للساعر إنتاج متنوع من النثر والشعر، نذكر منه:

١. تذكره نامه فرهنكيان"، وتقع في مجلد واحد في شرح حال ٣٥ شاعراً معاصراً،
مع مختارات من أشعارهم، طبعت عام ١٣٧٧هـ.ش في طهران.
٢. تذكرة مدينة الأدب، وتشتمل على شرح حال أكثر من ١٠٧ من الشعراء
والعلماء، وتقع في ثلاثة مجلدات، طبعت عام ١٣٧٦هـ.ش.
٣. ديوان أشعار، ويشتمل على قصائد غراء في مدح أهل البيت رضي الله عنهم،
وغزليات، وطبع طبعة كاملة عام ١٣٧٦هـ.ش^(١).
٤. "باغ حكمت" في مدح ومناقب الأئمة الأربعة عشر المعصومين، وتشتمل على
غزليات وقصائد ونصائح اجتماعية، طبعت عام ١٣٧٩هـ.ش، وهي موضوع
البحث.

اسم الكتاب، وسبب تأليفه، ومحتوياته:

يذكر المؤلف في مقدمة الكتاب أنه نظم هذا الأثر القليل شعراً، وقدمه لأخيه وسماه
"باغ حكمت"، أي بستان الحكمة؛ حيث يقول فيما ترجمته: "بعد الشكر العظيم لله المنان،
أنا العبد الضعيف، أحقر عباد الله، أقدم هذا الأثر القليل، المسمى "باغ حكمت"، بستان
الحكمة، شعراً لأحياب الفضل والعظم"^(٢).

أما عن سبب تأليف الكتاب، فيذكر المؤلف أنه أراد أن يبقى منه ذكر حسن بعد
وفاته، ويفيده في آخرته، ويستفيد منه الناس، فيقول فيما ترجمته:

— كل من يرحل عن الدنيا، لا يبقى منه خبر،

(١) ادبيات معاصر، ص ٧٠؛ شرح حال رجال إيران، ص ٣٤١؛ لنادي عراقي (غلامرضا): مقدمة چاپ

عكس مدينة الأدب، انتشارات كتابخانه مجلس شورای اسلامي، ص ألف، سخوروان نامی معاصر،

جلد ٤، ص ٢٤٧٨.

(٢) مقدمة باغ حكمت، ص ٣.

فأردت أن يبقى هذا الأثر من بعدي،
— فأنا لا أدعي أنه من أجل الشعر والشعراء،
فكتبت بستان الحکمة حتى أشتهر^(١).

محتويات الكتاب:

أما عن محتويات الكتاب، فإنه يحتوي على غزليات وقصائد في مدح و مناقب الأئمة الأربعة عشر المعصومين، ونصائح اجتماعية وحكم ومواعظ، ومجموع أبيات الكتاب ١٢٣ بيتاً، وعدد صفحاته ٢٢ صفحة.

موضوعات الكتاب:

تناول الشاعر في كتابه عدة موضوعات، منها المدائح المذهبية والثناء وموضوعات أخرى تخص قضايا المجتمع الإيراني في تلك الفترة؛ مثل الدعوة إلى التكافل الاجتماعي والعلم والعمل.

أولاً- المدائح المذهبية:

هذا القسم من المدائح المذهبية شاع ظهوره بشكل واسع في دواوين الشعراء منذ القرن التاسع الهجري، وخصوصاً في العصر الصفوي؛ حيث صار المذهب الشيعي هو المذهب الرسمي للدولة في إيران. وقد استمر هذا الأمر في العصر القاجاري أيضاً لدرجة أن "باتو نصرت تجرته كار" تقول: "إن الشاعر الذي لم ينظم في هذا النوع من الشعر في ذلك العصر، كان يتهم بالتسيب المذهبي"^(٢).

وشاعرنا على المذهب الشيعي نظم في هذا الكتاب قصيدة في مدح الإمام علي رضي الله عنه، وبعض الرباعيات في مكارم وأخلاق أمير المؤمنين ومحبيه.

ففي قصيدة مدحه للإمام علي خلع عليه صفات الحلم والكرم والجود، وأنه لا نظير ولا شبيه له في الوجود، حيث يقول فيما ترجمته:

(١)

هر که از دنیا رود بود دگر از او خبر خواستم تا بعد من بآلی ثاند ابن نیر
من ندارم ادعا از هر شعر و شاعری باغ حکمت را نوشتم تا به من الفد نظر
(باغ حکمت، ص ٣)

(٢) باتو نصرت تجرته کا: سبک شناسی در عصر قاجار به، چاپ مسعود سعد، ١٣٥٠ هـ، ص ٢١٥.

— علي، يا بحر الحلم، ومنبع الجود والسخاء،
علي له طالع من نور بالأرض والسماء.
— لم تر الدنيا مثلك، ولم تلد أم نظيرك،
مع كل الصفات التي لك يا علي.
— فأنت بحر الرحمة إلى كائنات الخلق،
علي، وجودك مفتاح حل المشكلات^(١).

فالشاعر مدح الإمام علياً (عليه السلام) بالحلم والسخاء والجود، وأنه لا نظير له ولا شبيه له في الدنيا، وهنا مغالاة من الشاعر وتعصب لمذهب التشيع، فيرى أن أما لم تلد أفضل من علي، والواقع أن أفضل من ولد وجاء علي ظهر الدنيا هو المصطفى (صلى الله عليه وآله)، وهو من فضل الله على سائر المخلوقات، بل وسائر الأنبياء. وإن كانت هذه الصورة استعملها كثير من الشعراء في مدح الملوك والسلاطين، بأنهم لا نظير لهم ولا شبيه لهم في الدنيا. ويواصل الشاعر مدحه للإمام علي فيقول إنه مع كل الصفات التي يتصف بها فهو بحر الرحمة رحيم بالخلق، وأنه لا يتكبر عليهم، بل إنه يسعى في حل مشاكلهم. لذلك فإن اسم علي هو ورد السنة الخاصة والعامة؛ حيث يقول الشاعر فيما ترجمته: "اسمك ورد السنة الخاصة والعامة، والعالم فداء اسمك، أيها المرتضى علي"^(٢). وإذا كان اسم الإمام علي ورد السنة الخاصة والعامة، فالشاعر جعل اسم الإمام علي كزئيف للقصيد، فتكرر اسم (علي) في جميع أبيات القصيدة. ويغالي الشاعر ويبالغ في مدح الإمام علي، فيرى أن الدنيا كلها خلقت من أجله، وأن الله تعالى منحه الدنيا كهبة له؛ حيث يقول فيما ترجمته:

(١)

اي بحر حلم ومنبع جود وسخا علي وي طتالي ز نور به ارض وسما علي
ديا نديده همجو تو ومادري نراد با آن همه صفات كه داري تو يا علي
درياي رحمتي به همه خلق كائنات هستي به عالمي همه مشكل گشا علي
(باغ حكمت، ص ٧)

(٢)

نام تو گشت ورد زبانه ای خاص و عام عالم فدای نام تو ای مرتضی علی
(باغ حکمت، ص ٧)

- خلقت الدنيا على احترام وجودك، والله أعطاك الدنيا هبة^(١).
- ويختتم الشاعر قصيدته بأن نظمه في مدح الإمام علي نابع من القلب، ورثاه بحرقة وأسى على أمل أن يكون قريباً من الإمام علي يوم الجزاء، فيقول فيما ترجمته:
- في ممالك نظم مصاحبي من حرقة القلب،
ويأمل أن يكون قريباً منك يوم الجزاء^(٢).
- والملاحظ أن عدد أبيات القصيدة عند الشاعر عشرة أبيات، والمعمول به لدى شعراء الفرس أن الحد الأدنى للقصيدة خمسة عشر أو ستة عشر، ولم يضعوا حداً أقصى لعدد أبياتها، فهذا متوقف على نفس الشاعر وثقافته؛ يقول شمس الدين قيس السرازي: "إذا زادت القصيدة عن خمسة عشر أو ستة عشر تسمى قصيدة، وإن كانت أقل من ذلك تسمى قطعة"^(٣). لذلك يمكن القول إنها قطعة في مدح أمير المؤمنين وليست قصيدة.
- ويواصل الشاعر مدحه لأمير المؤمنين علي (رضي الله عنه) فيذكر أن قلبه متعلق بمحبته والولاء له، والجميع يرفع لواء محبته؛ حيث يقول فيما ترجمته في رباعية له:
- قلبي يهوى علياً والولاء له، نوره يضيء مضجع قلبنا.
- الإنسان الذي مدحه عالم وإنسان، وطائر الدهر يحمل لواء محبته^(٤).

(١)

دنيا به احترام وجود تو خلق شد داده خدای بر تو جهان روغما علی
(باغ حکمت، ص ٧)

(٢)

در ما نمت سرود "مصاحب" زسوز دل دارد امید بر تو بروز جزا علی
(باغ حکمت، ص ٧)

(٣) شمس الدين قيس الرازي: المعجم في معايير اشعار المعجم، بتصحيح محمد عبد الوهاب قزويني، قرآن، ١٣٣٨ هـ.ش، ص ٢٠١.

(٤)

دلَم هوای علی وولای او دارد حرمنرای دل ما صلاى او دارد
کسی که عالم و آدم سرود مدح ورا های دهر هوای لى او دارد
(باغ حکمت، ص ٢٠)

ثانياً- الرثاء:

نظم الشاعر قصيدة في رثاء الرسول (ﷺ) بدأها الشاعر بوصف المدينة المنورة، فذكر أن المدينة موضع العشق والعرفان، وأنها قبلة أهل الإيمان، والناس يحبونها ويعشقونها، حيث يقول فيما ترجمته:

— المدينة مهبط العشق والعرفان، المدينة موطن قدم أهل الإيمان.

— للمدينة عشاق كثيرون، وأيضاً للمدينة قلب ومعشوق^(١).

وذكر الشاعر مرقد الرسول (ﷺ) بالبقيع، فقال إنه يوجد بالمدينة وأنه ورد الألسنة،

وأن هذا المكان يمنح الصفاء للعالم، حيث يقول الشاعر فيما ترجمته:

— يكون اسمه البقيع ورد الألسنة، يمنح الصفاء للعالم مثل الأرملة.

— بقيعها يملك شتلة ورد مثل الياسمين، وفي ذلك المكان تكون أم العباس^(٢).

ويواصل الشاعر وصفه للمدينة المنورة، فيذكر أنها بلد الأمان واطمئنان القلوب،

وموضع الصفاء، وأنها تعيش في قلب الشاعر إلى الأبد، وأنها مدينة الشهادة والشهامة والإيثار، فيقول فيما ترجمته:

— المدينة مامن قلوب العظماء، إنظر صفاء العالم في ذلك المكان.

— المدينة تعيش في قلبي إلى الأبد، المدينة مفتاح حل الصعاب.

— المدينة مدينة الدم، مدينة الشهادة، المدينة موضع الإيثار والشهامة^(٣).

(١)

مدینه جای پای اهل ایمان
مدینه هم دل و دلدار دارد
(باغ حکمت، ص ٦)

مدینه پایگاه عشق و عرفان
مدینه عاشق بسیار دارد

(٢)

صفا داده به عالم چون زمانها
در آنجا مادر عباس دارد
(باغ حکمت، ص ٦)

بوم نام بقیع ورد زیانها
بقیمش گلبنی چون یاس دارد

(٣)

صفای عالمی بنگر در آنجا است
مدینه شد کلید حل مشکل
مدینه کوی ایثار و رشادت
(باغ حکمت، ص ٦)

مدینه مامن دلمای و الایست
مدینه تا ابد زنده است در دل
مدینه شهر خون شهر شهادت

ويذكر الشاعر أن عزاء خاتم الأنبياء، كان في ذلك المكان، وكان مصيبة كبرى، وأن بعد موته توفيت الزهراء ودفنت في ذلك المكان، وموتها كان طامة كبرى، فيقول فيما ترجمته:

— عزاء خاتم الأنبياء في ذلك المكان، انظر عظم المصيبة.

— بعد موت النبي، مات الكثير؛ فالزهراء في ذلك المكان، ما أكثر الجفاء! (١).

والملاحظ أن الشاعر قام برثاء النبي (ﷺ) في بيتين فقط، فذكر أن وفاة النبي كان طامة كبرى، واسترسل الشاعر في وصف المدينة المنورة والبقيع مرقد النبي (ﷺ)، وأهل بيته.

والملاحظ أيضًا أن الموضوعات التي تناولها الشاعر في كتابه مثل المدائح المذهبية والرثاء هي موضوعات اعتاد شعراء القرون السابقة النظم فيها.

ثالثًا - القضايا الاجتماعية:

نتيجة لاضطراب الأحوال السياسية و الاجتماعية في إيران ، انتشرت المفاسد والمظالم، وتركزت الثروة في أيدي الطبقة العليا، وعم الجهل، وانتشرت البطالة، ومن ثم كان دور الشعراء والأدباء والمثقفين في الدعوة إلى تنوير المجتمع، وتقديم النصيح لأفراده، كما أن الأدب والشعر لم يعد مرتبطاً بالبلاط والحكام كما كان في السابق قبل العصر القاجاري، وإنما أصبح الأدب والشعر يهتم بالمجتمع وأفراده، وأصبح الحاكم مثله مثل أي موظف بالدولة (٢).

وقد تناول الشاعر في كتابه عدة قضايا اجتماعية، منها:

١. التكافل الاجتماعي:

نظم الشاعر أشعاراً يحث فيها أهل الغنى والعز على الإحساس بمشاعر الفقراء والمساكين، ويقدمون لهم يد العون والمساعدة من مطلق الشعور الإنساني، وأن يتذكروا

(١)

عزای خاتم پغمبران است در آنجا بس نگر داغی گران است
ز بعد مرگ پغمبر چه شاد به زهرايش در آنجا بس جفا شد
(باغ حكمت، ص ٦)

(٢) بديع محمد جمعة (دكتور): من قضايا الشعر الفارسي الحديث في النصف الأول من القرن العشرين، الطبعة الأولى، ١٩٨٠م، ص ٢٣، ١٣٣.

الفقراء في كل الأوقات، وخاصةً عندما يكونون في رفاهية تامة، وغيرهم لا يجد قوت يومه. والشاعر يمدح من قدم يد العون والمساعدة إلى الفقراء، فيقول فيما ترجمته:

— بذلوا المال للمساكين في كل صباح ومساء.

وعندما يكونون في رفاهية تامة، يتذكرون جميع المستضعفين^(١).

ويسعد الشاعر بهم كما سعد الفقراء والمساكين، فيقول فيما ترجمته:

— حرروا قلب الخلق من الألم بأيديهم من وجه الرأفة^(٢).

وليس الشاعر وحده من تحدث عن التكافل الاجتماعي، فقد حفلت جميع دواوين جميع الشعراء خلال النصف الأول من القرن العشرين بالقصائد والقطع التي قيلت في هذا الصدد، حتى لا يكاد يخلو ديوان أي شاعر من الدعوة إلى التكافل الاجتماعي^(٣).

٢. الدعوة إلى العلم والتعلم:

دعا كثير من الأدباء والشعراء بضرورة العلم والتعلم؛ نتيجةً لتفشي الجهل بين أفراد المجتمع الإيراني في الربع الأول من القرن العشرين إلا فئة قليلة سمحت لهم ظروفهم الاجتماعية بالتعلم داخل إيران وخارجها.

وقد تعرض الشاعر لهذه القضية، ونادى بضرورة التعلم؛ حيث يرى أن التعليم هو سبب للرفقي والرفعة سواء للفرد أو المجتمع، حيث يقول فيما ترجمته:

— لا يمكن أن يكون الكمال لإنسان بدون العلم،

فالإنسان الذي احترف العلم والأدب لا يكون جاهلاً^(٤).

(١)

زبذل مال نيزد بينوايان به هر صبح و مساء امداد كردند
چو در آسپايش بسيار بودند همه ميپيشتگان را ياد كردند
(باغ حكمت، ص ١٧).

(٢)

به دست خویشان از روی رافت دل خلقت از الم آزاد كردند
(باغ حكمت، ص ١٧).

(٣) من قضايا الشعر الفارسي الحديث، ص ١٢٥.

(٤)

بدون علم کسی را کمال امکان نیست کسی که علم و ادب پیشه کرد نادان نیست
(باغ حكمت، ص ١٢)

کتاب "باغ حکمت" بستان الحکمة

ویری الشاعر أن الإنسان العالم لا يكون مغرورًا أبدًا، وأن العلم يحقق السعادة للفرد،
حيث يقول فيما ترجمته:

— الشخص العالم لو يملك الدنيا لا يكون مغرورًا،

والرجل الجاهل لو يصير مثل قارون لا يكون مسرورًا^(١).

ویری الشاعر أن الإنسان المتعلم هو العارف بنفسه، ومن ثم يكون عارفاً لربه؛ حيث
يقول فيما ترجمته:

— كل من عرف نفسه يكون عارفاً بالله، وكل من لم يعرف نفسه لا يكون إنساناً^(٢).

ويوضح الشاعر عاقبة الجهل وفائدة العلم، فيرى أن العلماء ينالون ما يصوبون إليه
في الدنيا، والجاهلون لا ينالون شيئاً، فيقول فيما ترجمته:

— جماعة جلسوا على قمة منزل المقصود،

وقوم من الجهالة لم يروا أي شيء من الدنيا^(٣).

كما يدعو الشاعر كل فرد من أفراد مجتمعه أن يتحلى بالأخلاق الحسنة؛ حيث يقول
فيما ترجمته:

— كل من كسب دنيا القلب بالأخلاق الحسنة،

حيثما يكون فلا يكون مغروراً لدى إنسان^(٤).

ویری الشاعر أن العلم هو أفضل خلق حسن في الدنيا؛ حيث يقول فيما ترجمته:

(١)

شخص دانا گر جهان گیرد به خود مغرور نیست

مرد نادان گر چو قارون هم شود مسرور نیست

(باغ حکمت، ص ۱۳)

(٢)

خداشناس که باشد هر آنکه خود بشناخت

هر آنکه خود نشناسد بدان که انسان نیست

(باغ حکمت، ص ۱۲)

(٣)

جمعی بنشستند به سر منزل مقصود

قومی ز جهالت به جهان هیچ ندیدند

(باغ حکمت، ص ۱۰)

(٤)

هر که با اخلاق نیکو یک جهان دل کسب کرد

هر کجا باشد دگر نزد کسی مسرور نیست

(باغ حکمت، ص ۱۳)

— العلم أفضل خلق حسن في الدنيا، وباب الأخلاق الحسنة جامعة ليست ببعيدة^(١).
وعلى كل إنسان أن يبعد عن نفسه هوى الكبر والغرور؛ حتى يسعد في الحياة،
ويسعد به مجتمعه، حيث يقول فيما ترجمته: " . . .
— ابعِد هوى الكبر والغرور عن وجود نفسك، فالخجل منهما واضح وغير خفي^(٢).
ويرى الشاعر أن أفضل من يؤخذ عنه الحكمة والأخلاق الحسنة هو لقمان الحكيم،
فالشاعر يتعلم منه ويدعو من حوله إلى التعلم منه والسير على طريقته، حيث يقول فيما
ترجمه:

— مصاحب، خذ درس الأدب عن لقمان،

فالطريق بدون آداب ليس من طريق ورسم لقمان^(٣).

٣— الدعوة إلى العمل:

واكبت الدعوة إلى العلم والتعلم دعوة أخرى بضرورة بذل الجهد والعرق حتى
تستطيع إيران أن تسترد سابق مجدها، ولا يمكن أن يتم ذلك دون مشاركة جميع
الإيرانيين، وذلك بطرح أثمان التراخي والتكاسل، وارتداء أردية العمل المتواصل، ومهما
كان نوع العمل الذي يمارس، فهو يبني لبنة في صرح التقدم والرفاهية التي ينشدها
الجميع^(٤).

وقد حرص الشاعر على حث مواطنيه على العمل وبذل الجهد من أجل رفاهية الشعب
الإيراني، ومدح من يعملون؛ حيث يقول فيما ترجمته:

(١)

خلق نیکو از جهان علم هم والاتراست در اخلاق نکو دانشگه آن دور نیست
(باغ حکمت، ص ١٣)

(٢)

هوی کبر و غرور از وجود خود کن دور که شرمساری آن واضح است پنهان نیست
(باغ حکمت، ص ١٢)

(٣)

بگیر درس ادب را "مصاحب" از لقمان که راه بی ادبان راه ورسم لقمان نیست
(باغ حکمت، ص ١٢)

(٤) من قضایا الشعر الفارسي الحديث، ص ١٧٧-١٧٨.

- ما أجمل هؤلاء الذين أوجدوا الفنون في الدنيا بمهارتهم^(١).
ويشبه الشاعر حال الذين يعملون بجد واجتهاد وبذل العرق ب(فرهاد) معشوق
(شيرين) الذي حفر أخدوداً في الجبل، حيث يقول فيما ترجمته:
- ما أجمل هؤلاء الذين أدوا العمل مثل فرهاد مع كلام شيرين^(٢).
ويدعو الشاعر أيضاً مواطنيه إلى العمل وترك ذكر حسن بعد وفاتهم ينالون عليه
الجزاء من الله، ويبدأ الشاعر بنفسه، فيحث نفسه على العمل، وترك ذكر حسن، وأن
يتذكر يوم الحساب والجزاء، فيقول فيما ترجمته:
- يامصاحب، اترك ذكراً حسناً في حياتك، فكر في حال نفسك، وتذكر يوم
الحساب^(٣).
ويقول أيضاً فيما ترجمته:
- اعمل عملاً يبقى من بعدك ذكراً حسناً، فلن يبقى غير ذلك الشيء لحياتك
الأبدية^(٤).
- كذلك يحارب الشاعر البطالة والكسل والتسول، وعلى الإنسان أن يصاحب صاحب
همة عالية، ولا يصاحب كسولاً ومتسولاً، حيث يقول فيما ترجمته:
- الكسول يذهب برفقة السائل للتسول،
وكل إنسان يملك كمال الطريق، يصل إلى النجاة^(٥).

(١)

خوشا آنان كه با سر پنجه خویش هنرها در جهان ایجاد کردند
(باغ حکمت، ص ١٧)

(٢)

خوشا آنان كه با الفاظ شیرین به دوران کار چون فرهاد کردند
(باغ حکمت، ص ١٧)

(٣)

به عمر خویش "مصاحب" گار نام نگو به فکر کار خودت باش و یاد روز حساب
(باغ حکمت، ص ١١)

(٤)

بکن کاری که بعد از تو بماند نام نیکویت مانند غیر از آن چیزی حیات جاودا را
(باغ حکمت، ص ١٠)

(٥)

کاهلی همراه سائل می رود سوی گدا هر کسی دارد کمالی راه ساحل می رود
(باغ حکمت، ص ٢٠)

كذلك يدعو الشاعر إلى استغلال الطاقات الكامنة في الشباب بدعوتهم إلى العمل، واستغلال فترة الشباب في العمل بما يعود بنفع عليهم وعلى وطنهم ومحبتهم، لذلك لأن فترة الشباب سرعان ما تنتهي، حيث يقول فيما ترجمته:

— عندما يعود الربيع ثانية فلا تحزن ، اغتم ربيع العمر وعهد الشباب^(١).
ويرى الشاعر أن عمر الإنسان هو الكنز الحقيقي، ويجب على كل واحد أن يحرص عليه، وأن يستغله في العمل، وما يعود عليه بالنفع في الدنيا والآخرة؛ حيث يقول فيما ترجمته:

— لا تضيع العمر القصير من اليد هباءً، فالعمر غال، والجوهر نادر^(٢).
وأخيراً يدعو الشاعر الإنسان إلى التأمل والتدبر وأخذ العبرة من الراحلين الذين رحلوا عن الدنيا وما تركوه من عمل، سواء كان خيراً أو شراً، وعلى الإنسان أن يفتنم حياته في عمل صالح ينفعه في حياته وآخرته، حيث يقول فيما ترجمته:

— مصاحب، انظر الراحلين، ولا تغفل لحظة،
واقطف من بستان وجودك فواكه السعادة^(٣).
ولقد حرص الشاعر فيما تعرض له من قضايا اجتماعية على تقديم يد العون والمساعدة لأبناء وطنه، وحثهم على ضرورة التعاون فيما بينهم بأن يعطف الغني على الفقير؛ كما نادى الشاعر بضرورة العلم والتعلم؛ حتى يفيد المرء نفسه ويرقى المجتمع ويواكب ركب التقدم بعد التخلف والاضطراب الذي ساد البلاد في تلك الفترة.

كما دعا الشاعر بضرورة خلق فرص عمل وضرورة بذل الجهد والعرق في أي عمل يفيد الفرد والمجتمع، فلا فرق بين أي عمل ما دام العمل شريفاً، وفي أي مجال من

(١)

غم مار مجبور چون دوباره باز آید / مار عمر غنیمت شمار وعهد شباب
(باغ حکمت، ص ١١)

(٢)

مده دو روزه عمرت به رایگان از کف / که عمر دز گران است و گوهری نایاب
(باغ حکمت، ص ١١)

(٣)

"مصاحب" رفگان را بین و یک لحظه مشو غافل / بچین از باغ هستی میوه منای شادمانی را
(باغ حکمت، ص ١٠)

كتاب " باغ حكمت " بستان الحكمة

مجالات الحياة، وهذا ما نحتاجه نحن اليوم في مجتمعنا من ضرورة تضافر الجهود لنهوض الوطن من تعليم الشباب، وتوفير فرص العمل، وتقديم أصحاب الغنى والثروات يد المساعدة للمحتاجين هنا ممكن للنهوض بمجتمعنا المصري وتقدمه.

الصناعات البلاغية في بستان الحكمة:

تميز أسلوب الشاعر بالسهولة والوضوح والبعد عن التعقيدات، فجاءت المعاني رقيقة والألفاظ سهلة، واستعمل الشاعر بعض العبارات والتراكيب العربية، وأكثر من استعمال التراكيب والعبارات الفارسية الصميمة، وأورد الشاعر بعض الصناعات البلاغية بتكلف أحياناً، وأحياناً أخرى بدون تكلف، ومن أمثلة الصناعات البلاغية:

التضمين:

وهو أن يعجب الشاعر ببيت من شعر غيره، فيضمنه قصيدة له على سبيل الاستشهاد لا السرقة، والطريقة المتبعة في هذا العمل أن يذكر الشاعر أولاً هذا البيت لشخص آخر، ويشير إلى ذلك بالاسم والكناية والإشارة^(١).

والشاعر ضمن أشعاره شطرة من شعر (فروغي البستاني)^(٢)، وأشار إلى اسم الشاعر (فروغي)، حيث يقول:

أموخت "مصاحب" ز فروغي كه چنين مردان خدا پندره پندار دريدند^(٣)
والمعنى:

— "مصاحب"، تعلمت من فروغي، فإتبه قال: "رجال الله مزقوا ستار الظن.

التضاد:

(١) محمد بن عمر الرادوياني: ترجمان البلاغة، ترجمه وقدم له وعلق عليه: دكتور محمد نور الدين عبد المنعم، القاهرة، ١٩٨٧م، ص ١٠٣.

(٢) هو ميرزا عباس البستاني بن آقا موسى، ولد عام ١٢٣٠هـ، في العتبات، تخلص بمسكين في البداية، ثم غير تخلصه إلى فروغي، نسبة إلى فروغ الدولة بن شجاع السلطنة، التحق ببلاد فتحعليشاه محمد شاه وناصر الدين شاه، أنشغل بمدح ملوك القاجاريين، واختار العزلة والتصرف، وتوفي عام ١٢٧٤هـ. (شعبان ربيع طرطور (دكتور): من أعلام الشعر والنثر الفارسي من الصفوي إلى الحديث، سوهاج، ٢٠٠٨، ص ١٨٨).

(٣) باغ حكمت، ص ١٥.

هو أن يأتي الشاعر والكاتب في النظم والنثر بألفاظ متضادة^(١).

ومن التضاد عند الشاعر قوله:

هر آنكس رفت آنجا شاد گردد دلش از قيد غم آزاد گردد^(٢)

والمعنى: "كل إنسان ذهب هناك، أصبح سعيداً، وصار قلبه حراً من قيد الغم".

وهنا استعمل الشاعر التضاد بين لفظي "شاد" و"غم"، السعادة والحزن، ولفظي "قيد"،

آزاد"، القيد، والحر. وهنا جمع الشاعر بين التضاد العربي والفارسي.

ومن أمثلة التضاد أيضاً قوله في مدح الإمام علي (رضي الله عنه):

نام تو گشت ورد زبانهای خاص و عام عالم فدای نام تو ای مرتضی علی^(٣)

والمعنى: "اسمك ورد السنة الخاصة والعامة، والعالم فداء اسمك، أيها المرتضى علي".

والتضاد هنا بين لفظين (خاص و عام) الخاصة والعامة.

التشبيه:

هو أن يشبه الكاتب أو الشاعر شيئاً بشيء في صفة من الصفات، ويقال للأول

المشبه، والثاني المشبه به، وأكثر التشبيهات صحة وحسناً تلك التي إذا انعكست (أي

شبه فيها المشبه به المشبه) لا تفسد، ولا يصيبها نقصان، فيحل أحدهما محل الآخر في

الصورة والمعنى^(٤).

ويتكون التشبيه من أربعة أركان هي: المشبه، والمشبه به، وأداة التشبيه، ووجه

التشبه. وللتشبيه عدة أنواع، منها التشبيه المطلق^(٥)، والمشروط، والكنائية، والعكسي،

والمزدوج^(٦).

(١) رشيد الدين وطواط: حدائق السحر في دقائق الشعر، چاپ عباس اقبال با مقدمه وتصحيح: سعيد

نفسی، قرآن ٨١٣٣٩، ص ٦٤٤.

(٢) باغ حکمت، ص ٦.

(٣) باغ حکمت، ص ٧.

(٤) حدائق السحر في دقائق الشعر، ص ٦٦٢؛ ترجمان البلاغة، ص ٧٩.

(٥) التشبيه المطلق: هو أن يشبه شيئاً بشيء بأداة تشبيه، ودون شرط أو عكس أو تفضيل. (حدائق

في دقائق الشعر، ص ٦٦٢، ٦٦٣).

(٦) جلال الدين هامي: فنون بلاغت وصناعات ادبي، جلد دوم، قرآن، ٨١٣٥٤، ص ٢٢٧.

كتاب " باغ حكمت " بستان الحكمة

ومن أمثلة التشبيه المطلق عند الشاعر قوله:
تمام لذت وعشرت كه در اين عرصه جو برگ نوبهاران است وپايان خزائي^(١) را
والمعنى: " كل لذة وسرور تراه في هذه الدنيا، يكون مثل الورقة بدايتها الربيع،
ونهايتها للخريف "

وهنا شبه (لذت وعشرت) اللذة والسرور بـ (برگ) الورقة، وأداة التشبيه (جو)
مثل، ووجه الشبه في قصر المدة، وأراد الشاعر أن ينبه الشباب على ضرورة اغتنام
فترة الشباب في العمل والاجتهاد فيما يفيدهم في دنياهم وآخرهم، فالحياة قصيرة مهما
طالت، ولذتها سرعان ما تنتهي، وقد أحسن الشاعر إذ شبه اللذة والسرور في الحياة
بورقة الشجرة التي تكون نضرة في فصل الربيع، وعندما يأتي عليها الخريف تكون في
ذبول، وذلك في الدلالة على قصر فترة السعادة في الدنيا.

ومن تشبيهات الشاعر الجميلة، تشبيه ناظم الغزل بالبلبل في تجمع الأحباب حوله،
وذلك في قوله:

غزل سراي جو بلبل كه دوستان جمعد نواي جغد بد آوا پسند ياران نيست^(٢)
والمعنى: " ناظم الغزل مثل البلبل، يجمع الأحباب، وتعيق اليوم السيئ لا يعجب
الأحباب".

الكلام الجامع:

وهو أن يزين الشاعر شعره بالحكمة والموعظة والشكوى من الزمان، وما شابه
ذلك^(٣).

ومن أمثلة ذلك عند الشاعر قوله:

شخص دانا گر جهان گيرد به مغرور نيست مرد نادان گر جو قارون هم شود
والمعنى: "الشخص العالم لو يملك الدنيا لا يكون مغروراً، والرجل الجاهل لو يصير
مثل قارون لا يكون مسروراً".

(١) باغ حكمت، ص ١٠.

(٢) باغ حكمت، ص ١٥.

(٣) حدائق السحر، ص ٧٠٤، ترجمان البلاغة، ص ١٦٣.

(٤) باغ حكمت، ص ١٣.

وهنا ذكر الشاعر حكمة، وهي أن السعادة ليست في جمع المال، وضرب مثلاً لذلك بقارون الذي أتاه الله الخير الكثير والمال الوفير، ولم يحقق له السعادة، بل خسف الله به وبداره الأرض، كما ذكر صفة من صفات العالم وهي البعد عن الغرور، فلا يليق بالعالم أن يكون مغروراً.
العكس:

ومعناها بالفارسية "بازگردش"، فعندما يعكس الشاعر ألفاظ البيت وكلماته، ويجعل اللفظ الأخير مكان اللفظ الأول، فإنهم يسمونه ذلك بالعكس. ويكون هذا العمل في كل بيت أو في كل مصرع، وعندما يكون هذا العمل في البيت يسمونه بالعكس الكامل. وعندما يكون في المصراع يسمونه بالمخرج أي الناقص، وأحسنها الكامل، والعكس الكامل والمخرج على قسمين، أحدهما يسمونه بالمتهادي، وفيه لا تتغير معاني الألفاظ عند العكس، والآخر يسمونه بالمجري، وفيه تتغير معاني الألفاظ^(١).
ومثال العكس المتهادي، قوله:

در ره پیکار روم، تا که پی یار روم تا که پی یار روم، در ره پیکار روم^(٢)
والمعنى: "أسير في طريق الحرب، طالما أسير لأجل الحبيب، وطالما أسير لأجل الحبيب، أسير في طريق الحرب".
وقد أجاد الشاعر هذه الصنعة وكررها في جميع أبيات القصيدة^(٣)؛ حيث عكس الألفاظ، ولم يتغير المعنى.

تأثر الشاعر بشعراء الفرس السابقين:

اقتفى الشاعر أثر شعراء الفرس السابقين في كتابه "بستان الحكمة"، فوقع الشاعر تحت تأثير الشاعر حافظ الشيرازي^(٤). حيث نظم غزلية بأكملها بعنوان "بباجة المعرفة" يمدح فيها غزل حافظ الشيرازي؛ حيث يقول في مطلعها فيما ترجمته:

(١) ترجمان البلاغة، ص ٩٩.

(٢) باغ حکمت، ص ١٩.

(٣) القصيدة بأكملها ترجمتها كاملة في القسم الثاني من هذا البحث.

(٤) هو خواجه شمس الدين محمد بن بهاء الدين حافظ الشيرازي، من أعظم شعراء الغزل والعرفان في إيران في القرن الثامن الهجري، ولد في أوائل القرن الثامن الهجري، لقب بلسان الغريب، وتخلص بحافظ، له ديوان يشتمل على قصائد وغزليات ورباعيات، بلغ غزله الصوفي ذروة الفصاحة والبلاغة في بساطة ورقة. وتوفي حافظ الشيرازي عام ٩٧١هـ، ودفن في شيراز. (رضا زاده شفق: تاريخ الأدب في إيران، ترجمة: د. محمد موسى هندأوي، القاهرة، ١٩٤٧م، ص ١٧٠).

— الغزل جميل، لو تريد الغزل يكون غزل حافظ، فديباجة المعرفة غزل حافظ^(١).
فذكر الشاعر أن غزل حافظ يمنع السعادة للعابد والزاهد، والأسنة تتناقله في
المحافل الأدبية، وهو مثل الورد وقت السحر، كما أنه يزيل الهم والغم، وأنه للغني
والفقير.

فيقول الشاعر فيما ترجمته:

— فهو منح السعادة للعابد والزاهد،

وغزل حافظ مثل الورد وقت السحر.

— ذلك الشعر الذي تراه أصبح رونق المحافل،

في كل أسبوع وكل شهر هو غزل حافظ .

— كل من يكون مهمومًا يصبح مسرورًا من شعره،

فغزل حافظ يكون في كل كتاب وفي كل مكان^(٢).

كذلك تأثر الشاعر بالشاعر ابن يمين^(٣). يقول الشاعر مصاحب فيما ترجمته:

— أبعد هوى الكبر والغرور عن وجود نفسك،

فألخجل منهما واضح وغير خفي^(٤).

(١)

زیا غزل ار خواهی باشد غزل حافظ دیباجه آگاهی باشد غزل حافظ

(باغ حکمت، ص ۱۸)

(٢)

بس عابد وزاهد را بخشنده شادبها چون ورد بحر گاهی باشد غزل حافظ
آن شعر که می بین شد رونق محفل ها هر هفته و هر ماهی باشد غزل حافظ
آنکس که بود غمگین شادان شود از شعرش در مسند و هر جای باشد غزل حافظ

(باغ حکمت، ص ۱۸)

(٣)

هو الأمير محمود بن الأمير يمين الدين الطفرائي، ولد عام ٨٦٨٥ في فريومد خراسان، وكان شيعياً
متصوفاً، اشتهر بمقطعاته الأخلاقية، له ذوق عال وإحساس مرهف، توفي عام ٨٧٦٩. (٥) سابر

کرماني - سیمای شاعران از قدیمترین ایام تا عصر حاضر، قرآن ١٣٤٤ هـ، جلد اول، ص ١٨.

(٤)

هوای کبر و غرور از وجود خود کن دور که شرمساری آن واضح است پنهان نیست
(باغ حکمت، ص ١٢)

ويقول ابن يمين في إحدى مقطوعاته فيما ترجمته: كن على حذر من البخل والكبر، فكلاهما يفرق الجمع^(١).

فالشاعر مصاحب يحذر من الكبر والغرور ويوضح عاقبتهما، وكذلك الشاعر ابن يمين فإنه حذر من الكبر والغرور، وذكر أنهما يفرقان الجمع.

ويقول ابن يمين أيضاً فيما ترجمته:

— أيها القلب، لو تريد مكارم الأخلاق، فاحترف عملاً فإنه مكارم الأخلاق^(٢).

ويقع مصاحب تحت تأثير هذا المضمون، فيقول فيما ترجمته:

— العلم أفضل خلق حسن في الدنيا،

وباب الأخلاق الحسنة جامعة ليست ببعيدة^(٣).

وقد وقع الشاعر مصاحب تحت تأثير ابن يمين، فقد حث ابن يمين على مكارم الأخلاق،

ويرى أن القيام بأي عمل هو من مكارم الأخلاق، والشاعر مصاحب يدعو إلى مكارم

الأخلاق، ويرى أن العلم هو من مكارم الأخلاق.

كما تأثر الشاعر بالشاعر فروغي البسطامي، فيقول فروغي البسطامي في مطلع إحدى

غزلياته فيما ترجمته:

— رجال الله مزقوا حجاب الظن،

أي لم يشاهدوا في كل مكان إلا الله^(٤).

(١)

از بخل واز کبر بر حذر باش کین هر دو کسند جمع تفریق
(ابن یمن، دیوان اشعار ابن یمن، حسینعلی باستان راد، قرآن ۱۳۴۴هـ، ص ۴۴۹، نقل عن اعلام الشعر
والنثر الفارسی فی العصرین المغولی والتموری للدكتور شعبان ربیع طرطور سوهاج ۱۹۹۶-ص
۱۹۶).

(٢)

دلا مکارم اخلاق اگر همی خواهی دو کار بیشه کن اینست مکارم اخلاق
(دیوان ابن یمن، ص ۴۴۹، اعلام الشعر والنثر الفارسی فی العصرین المغولی والتموری-ص ۱۹۷).

(٣)

خلق نیکو از جهانی علم هم والاتر است در اخلاق نیکو دانشگاه آن دور نیست
(باغ حکمت، ص ۱۳)

(٤)

مردان خدا پرده پندار درند یعنی همه جا غیر خدا هیچ ندیدند
(فروغی بسطامی- دیوان فروغی بسطامی، باهتمام حمید رضا قلیچخان، قرآن ۱۳۷۵هـ، غزلیه رقم ۲۲۶، ص
۱۶۳).

ویقع مصاحب تحت هذا المضمون، فيقول فيما ترجمته:

— ماذا يرى رجال الله في طريق المعشوق؟

سمعوا اللوم الشديد في الطلب الحق^(١).

ويصرح الشاعر مصاحب في نهاية الغزلية بأنه تعلم من فروغی البسطامي، وأتى

بشطرة من شعره على سبيل الاستشهاد لا السرقة، فيقول فيما ترجمته:

— مصاحب، تعلم من فروغی، فإنه قال: "رجال الله مزقوا ستار الظن"^(٢).

الأثر العربي في الكتاب

تمثل الأثر العربي في الكتاب في إشارة الشاعر إلى بعض الآيات القرآنية والأحاديث

النبوية والحكم والأمثال، واستعمال بعض التراكيب العربي والنحو العربي.

ومن أمثلة تأثر الشاعر بالقرآن الكريم، إشارته إلى قوله تعالى: ﴿يَرْفَعُ اللَّهُ الَّذِينَ

آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ﴾^(٣)، وذلك في قول الشاعر فيما ترجمته: "لا يمكن

أن يكون الكمال لإنسان بدون العلم، فالإنسان الذي احترف العلم والأدب لا يكون

جاهلاً"^(٤).

كما أشار الشاعر إلى قول الحق تعالى: ﴿وَيَوْمَ يَعْصُ الظَّالِمُ عَلَى يَدَيْهِ يَقُولُ يَا لَيْتَنِي

اتَّخَذْتُ مَعَ الرَّسُولِ سَبِيلًا﴾^(٥). حيث يقول الشاعر فيما ترجمته: "قوم ارتموا في أحضان

السعادة، وجماعة عضوا الأصابع من الحسرة"^(٦).

(١)

مردان خدا در ره دلدار چه دیدند در حق طلبی نیز بسی طعنه شنیدند

(باغ حکمت، ص ۱۵)

(٢)

آموخت "مصاحب" ز فروغی که چنین گفت مردان خدا پرده بندار دریدند

(باغ حکمت، ص ۱۵)

(٣) سورة المجادلة، من الآية (١١).

(٤)

بدون علم کسی را کمال امکان نیست کسی که علم وادب پیشه کرد نادان نیست

(باغ حکمت، ص ۱)

(٥) سورة الفرقان، الآية (٢٧).

(٦)

يك قوم كشيدند در آغوش سعادت يك عده زحسرت سر انگشت گزیدند

(باغ حکمت، ص ۱۵)

كذلك تأثر الشاعر بالحديث النبوي الشريف، فأشار الشاعر إلى قول المصطفى (ﷺ):
"كفى بالموت واعظاً، وكفى باليقين غنى، وكفى بالعبادة سفلاً"^(١)؛ حيث يقول فيما
ترجمته: "مصاحب، انظر الراحلين، ولا تغفل لحظة، واقطف من بستان وجودك فواكه
السعادة"^(٢).

كذلك أشار الشاعر إلى حديث الرسول (ﷺ): "إذا مات الإنسان انقطع عمله إلا من
ثلاثة، إلا من: صدقة جارية، أو علم ينتفع به، أو ولد صالح يدعو له"^(٣).
حيث يقول الشاعر فيما ترجمته:

— اعمل عملاً يبقى من بعدك ذكراً حسناً، فلن يبقى غير ذلك الشيء لحياتك
الأبدية^(٤).

وهنا دعوة من الشاعر إلى كل فرد لكي يعمل عملاً صالحاً يفيد في حياته وآخرته،
ولعل ذلك هو السبب الذي جعل الشاعر يؤلف كتابه بستان الحكمة؛ لعله يفيد الناس
وينتفعون به في حياتهم، ويعود عليه بالنفع في دنياه وآخرته.

كذلك تأثر الشاعر بحديث الرسول (ﷺ): "المسلم من سلم المسلمون من لسانه ويده،
والمهاجر من هجر ما نهى الله عنه"^(٥). حيث يقول الشاعر فيما ترجمته:
— لا تؤذ إنساناً باللسان عن كبر وغرور بلا سبب،

(١) البيهقي (أبو بكر أحمد بن الحسين): شعب الأيمان، تحقيق: محمد السعيد بسيوني، بيروت، ١٤١٠هـ،
ج ٧، ص ٢٥٣.

(٢) بك "مصاحب" رفثگان را بین ویک لحظه مشو غافل بچین از باغ هستی میوه های شادمان را
(باغ حکمت، ص ١٠).

(٣) مسلم (أبو الحسين القشيري النيسابوري): صحيح مسلم، تحقيق: محمد فؤاد عبد الباقي، بيروت،
د.ت، ج ٣، ص ١٢٢٥.

(٤) يكن كاری كه بعد از تو بماند نام نكويت نماند غير از آن چیزی حیات جاودانی را
(باغ حکمت، ص ١٠).

(٥) البخاري (محمد بن إسماعيل أبو عبد الله): الجامع الصحيح المختصر، تحقيق: مصطفى ديب البغا،
بيروت، ط ٣، ١٩٨٧م، ج ١، ص ١٣.

فإن صياد الأجل يأخذ منك هذا اللسان الفاحش^(١).

وهنا يدعو الشاعر إلى حفظ اللسان، وعدم إيذاء أي شخص، فكل إنسان مؤاخذ بما يقول؛ ﴿ مَا يَلْفِظُ مِنْ قَوْلٍ إِلَّا لَدَيْهِ رَقِيبٌ عَتِيدٌ ﴾^(٢).

كذلك تأثر الشاعر باللغة العربية يظهر في استعماله بعض التراكيب العربية، وذلك في قوله:

زبذل مال نـزد بينوايان به هر صبح ومسا امداد كردند^(٣)
والمعنى: "بذلوا المال للمساكين في كل صباح ومساء".

وهنا استعمال التراكيب العربية (بذل مال) بذل المال، و(صبح ومسا) الصباح والمساء.

وأيضاً قوله في مدح الإمام علي (رضي الله عنه):

ای بحر حلم و منبع جود و سخا علی و بی طالعی ز نور به ارض و سما علی^(٤)
والمعنى: "علي، يا بحر العلم، و منبع الجود والسخاء، علي له طالع من نور بالأرض والسماء".

والبيت كله كلمات عربية باستثناء حروف الجر.

كذلك يبدأ الشاعر الجملة بالفعل على غرار الجملة العربية، ومثال ذلك قوله:

جواب داد پیمبر به حضرت زهرا که دخترم ملکی آمده ز سوی سما^(٥)
والمعنى: "فأجاب النبي حضرة الزهراء، ابنتي، إنه ملك جاء من السماء".

وقوله أيضاً:

بود نام بقیع ورد زباتها صفا داده به عالم چون زمانها^(٦)

(١)

مزن زخم زبان بر کس ز کبر و نخوت بی جا که صیاد اجل گیرد ز تو این بد زبان را
(باغ حکمت، ص ١٠).

(٢) سورة ق، الآية (١٨).

(٣) باغ حکمت، ص ١٧.

(٤) باغ حکمت، ص ٧.

(٥) باغ حکمت، ص ٩.

(٦) باغ حکمت، ص ٦.

والمعنى: "يكون اسمه البقيع ورد الأسننة، يمنح الصفاء للعالم مثل الأرملة".

أهمية الكتاب:

جاء موضوع الكتاب مطابقاً لعنوانه "ياغ حكمت" بستان الحكمة، حيث أحتوى الكتاب على مجموعة من الحكم والمواعظ والعبير التي تهم كل فرد في المجتمع، وإن كان المؤلف قد حرص على توجيه هذه الحكم والمواعظ للشباب؛ حيث يشكلون أغلبية المجتمع، ودعاهم إلى مكارم الأخلاق، والتزود بالعلم، وأخذ الحكمة والعبير من السابقين، وخاصة لقمان الحكيم.

كذلك تميز الكاتب بأنه عرض لبعض قضايا المجتمع، مثل قضية التكافل الاجتماعي، والدعوة إلى التعليم والتعلم والعمل ومحاربة البطالة.

كما جاء أسلوب الكتابة سهلاً وبسيطاً وواضحاً خالياً من التعقيدات والتراكيب الراكبة. علاوة على ذلك، فعلى الرغم من قلة عدد صفحات الكتاب وصغر حجمه، حتى إن عدد أبياته لا يتجاوز ١٢٣ بيتاً، فقد عالج قضايا مهمة تهمنا في عصرنا الحاضر، وقضايا يعاني منها مجتمعنا المصري، وهي قضايا تركز الثروة في أيدي طائفة من المجتمع، وحرمان بقية أفراد المجتمع، وعدم توافر فرص العمل للشباب، وانتشار البطالة، وانتشار الأمية بين أفراد المجتمع، وقد عالج الشاعر هذه القضايا بدعوة أصحاب الثروات والغنى إلى بذل أموالهم للفقراء والمحتاجين، كما دعا الشباب إلى التعليم والتعلم، وبضرورة العمل وترك البطالة، واحتراف أي عمل ما دام العمل مشروعاً، فلا فرق بين عمل وعمل آخر.

نقد الكتاب:

الكتاب مهم، وامتاز بأنه أحتوى على مجموعة من الحكم والمواعظ التي تهم الشباب، كما أنه تناول بعض القضايا الاجتماعية في المجتمع الإبراتي في تلك الفترة؛ مثل التكافل الاجتماعي، وضرورة العمل، ومحاربة البطالة، والدعوة إلى التعليم والتعلم. هذه القضايا التي عالجها الشاعر، وتعرض لها، تعرض لها كثير من الشعراء في تلك الفترة؛

كتاب "باغ حكمت" بستان الحكمة

مثل ايرج ميرزا^(١)، وأديب الممالك الفراهاني^(٢)، الذي تناول في أشعاره الموضوعات الاجتماعية والسياسية أكثر من أقرانه^(٣).

كذلك لم يتعرض الشاعر لبعض القضايا السياسية؛ مثل الحرية والاستبداد وظلم الحكام، والمساواة، والحقوق الاجتماعية والمرأة وغيرها من القضايا التي تعرض لها شعراء مثل "بهار"^(٤)، والشاعرة "پروين اعتصامي"^(٥)، وهي قضايا مهمة أغفلها الشاعر في كتابه، ولم يتعرض لها.

(١) هو جلال الممالك ايرج بن غلامحسين ميرزا صدر، الشعراء بن ملك ايرج ميرزا انصاف بن فتحعليشاه القاجاري، ولد عام ١٢٩١هـ في تبريز، ودرس اللغة العربية والفرنسية والفارسية، والتحق بعدة أعمال في خدمة الدولة ووزارة المعارف، وتوفي عام ١٣٤٤هـ. ترك ديوان شعر في أربعة آلاف بيت ومنظومتين "عارفنامه" و"زهرة ومنوچهر". من أعلام الشعر والنثر الفارسي من الصفوي إلى الحديث، ص ٢٢٩ - ٢٣٠.

(٢) ولد أديب الممالك الفراهاني عام ١٢٧٧هـ، ولقبه مظفر الدين شاه بأديب الممالك، صرف وقته في تحرير الصحف، وكان ينشر أشعاره في تلك الصحف، وتوفي عام ١٣٣٥هـ. تناول في أشعاره الموضوعات الاجتماعية والسياسية والمدح والتهجاء. (بجی آرین پور: از صبا تا نیما، جلد دوم، قران، ١٣٧٢هـ، ص ١٤٦؛ من قضايا الشعر الفارسي الحديث، ص ٧٠).

(٣) محمد غلامرضايي (دكتور): سبك شناسی شعر پارسی از رودکسی تا شاملو، چاپ اول، تهران، ١٢٧٧هـ، ص ٢٥٦.

(٤) من أشهر من شعر ونثر في إيران في العصر الحديث، محمد تقي بهار المتخلص ببهار، ولد عام ١٣٠٤هـ في مشهد، وحصل الآداب العربية والفارسية، ودرس الفقه والحكمة، وتعلم الفرنسية، وانضم إلى الأحرار والمطالبين بالحياة النيابية، وجاهد مع المجاهدين من أجل خراسان، ونظم القصائد الوطنية، وكتب المقالات السياسية. له ديوان شعر في مجلدين، وتوفي عام ١٣٣٠هـ. (من أعلام الشعر والنثر من الصفوي إلى الحديث، ص ٢٤٧ - ٢٤٨).

(٥) هي پروين بنت ميرزا يوسف خان اعتصام الدولة، ولدت عام ١٢٨٥هـ في مدينة تبريز، والتحقت بالمدرسة الأمريكية للبنات بتهران، وجمعت بين الثقافة الحديثة في الجامعة الأمريكية، وبين الثقافة التقليدية على يد أبيها الذي كان يشجعها على ارتياد الندوات الأدبية التي كان يعقدها مع أدباء عصره. نبغت منذ الصغر في قول الشعر، قام والدها بطبع ديوانها الذي كتب مقدمته بهار ملك الشعراء. وتوفيت عام ١٣٣٠هـ. (بديع محمد جمعة (دكتور): شاعرة ایران پروین اعتصامی، القاهرة، ١٩٧٧م، ص ٣٧، ٣٨؛ من أعلام الشعر والنثر من الصفوي إلى الحديث، ص ٢٤٠، ٢٤١).

كذلك نظم الشاعر في قوالب الشعر التي اعتاد شعراء القرون السابقة النظم فيها؛ مثل القصيدة والغزل والرباعي والقطعة. ولم يحاول النظم في قوالب جديدة؛ حيث حرص بعض الشعراء في تلك الفترة النظم في قوالب جديدة؛ مثل الترجيع بند والمسمط والمستزاد والتصوف فيها⁽¹⁾.

كذلك نظم الشاعر قصائد في رثاء النبي (ﷺ)، ومدح الإمام علياً (رضي الله عنه)، وعدد أبيات قصائده لا يتعدى العشرة أبيات، لذلك يمكن أن نسميها مقطعات، وليست قصائد.

كذلك مما يؤخذ على الشاعر أنه في مدحه للإمام علي كان مبالغاً في مدحه؛ لدرجة أنه ذكر أن الدنيا لم تر مثله، ولم تلد أم نظيره، والرسول (ﷺ) هو أفضل الخلق، وخير من جاء إلى الدنيا، وأفضل من ولد، بل إنه مفضل على سائر الأنبياء. كذلك في رثائه للرسول (ﷺ) جاء مختصراً جداً، لدرجة أنه رثاه في بيتين. والأبيات من بدايتها في وصف المدينة المنورة، ثم المرفد الذي يرقد فيه المصطفى، وهو البقيع.

(1) بيروس شيمسا (دكتور): سبك شناسي شعر، تهران، 1385 هـ.ش، ص 329.

الخاتمة:

- تناول موضوع البحث "بستان الحكمة" لـ محمد علي مصاحبي نائيني، ترجمة ودراسة، وجاءت نتائجه على النحو الآتي:
- مؤلف الكتاب هو محمد علي مصاحبي نائيني المتخلص بمصاحب، والمعروف بعرف علي، من الشعراء والكتاب في القرن الثالث عشر، ولد في نائين عام ١٢٨٥هـ، وتوفي عام ١٣٢١هـ في مدينة الري.
 - عنوان الكتاب "باغ حكمت" بستان الحكمة، واشتمل على قصائد وغزليات في مدح الأئمة الأربعة عشر المعصومين، كما اشتمل على نصائح اجتماعية وحكم ومواعظ، ومجموع أبياته ١٢٣ بيتاً، جاءت في ٢٢ صفحة.
 - تناول المؤلف عدة موضوعات في كتابه، مثل الأشعار المذهبية في مدح الإمام علي (رضي الله عنه)، والأئمة المعصومين، والرثاء والتصوف. كما عرض لبعض قضايا المجتمع؛ مثل التكافل الاجتماعي، والدعوة إلى العلم والتعلم، والدعوة إلى العمل وترك البطالة.
 - كذلك اشتمل الكتاب على بعض الحكم والمواعظ التي تهم الشباب.
 - جاء نظم الشاعر في قوالب الشعر التقليدية مثل القصيدة والغزل والرباعي والقطعة.
 - أسلوب الكتاب سهل وبسيط وخالٍ من التعقيدات، وقريب إلى العامة والخاصة، وشمل الكتاب بعض الصناعات البلاغية؛ مثل التشبيه، والتضمنين، والمطابقة، والعكس.
 - تأثر الشاعر بالقرآن الكريم والأحاديث النبوية، واللغة العربية وتراكيبها، وإن كان هذا الأثر قليلاً.
 - تأثر الشاعر ببعض شعراء الفرس؛ مثل حافظ الشيرازي، وابن يمين، وفروغي البسطامي.
 - تكمن أهمية الكتاب في أنه احتوى على بعض الحكم والمواعظ، وتعرض لـ من القضايا الاجتماعية.

- يؤخذ على المؤلف أنه طرق موضوعات اعتاد عليها شعراء القرون السابقة مثل المدح، والثناء، والتصوف، كما استعمل الصور الشعرية التي استخدمها الشعراء السابقون.

المصادر والمراجع

- أولاً- المصادر والمراجع العربية: ^٥
- القرآن الكريم
 - البخاري (محمد بن إسماعيل أبو عبد الله):
- الجامع الصحيح المختصر، تحقيق: مصطفى ديب البغا، بيروت، ط ٣، ١٩٨٧ م.
 - بديع محمد جمعة (دكتور):
- شاعرة إيران پروين اعتصامي، القاهرة، ١٩٧٧ م.
 - من قضايا الشعر الفارسي الحديث، دار النهضة العربية - ط الأولى ١٩٨٠ م
البيهقي (أبو بكر أحمد بن الحسين):
- شعب الأيمان، تحقيق: محمد السعيد بسيوني، بيروت، ١٤١٠ هـ.
رشيد الدين وطواط:
 - حدائق السحر في دقائق الشعر، مقدمة وتصحيح ومقابلة: سعيد نفيسي،
تهران، ١٣٣٩ هـ.ش.
 - رضا زاده شفق:
 - تاريخ الأدب في إيران، ترجمة: د. محمد موسى هنداوي، القاهرة، ١٩٤٧ م
شعبان ربيع طرطور (دكتور):
- من أعلام الشعر والنثر الفارسي من الصفوي إلى الحديث، سوهاج،
٢٠٠٨ م.
 - من أعلام الشعر والنثر الفارسي في العصرين المغولي والتمجوري، دار
الكتب المصرية ١٩٩٦.
 - محمد بن عمر الرادوياتي:
 - ترجمان البلاغة، ترجمه وقدم له وعلق عليه دكتور محمد نور الدين عبد
المنعم، القاهرة، ١٩٨٧ م.
 - مسلم (أبو الحسين القشيري النيسابوري):
- صحيح مسلم، تحقيق: محمد فؤاد عبد الباقي، بيروت، د.ت.
ياقوت الحموي:
 - معجم البلدان، دار الفكر، بيروت.

ثانياً- المصادر والمراجع الفارسية:

بامداد مهدي

- شرح حال رجال ايران در قرن ۱۴، ۱۳، ۱۲، چاپ اول تهران ۱۳۴۷.ش.
- باتو نصرت تجربه كار:
- سيك شعر در عصر قاجاريه- چاپ مسعود سعد، ۱۳۵۰.ش.
- برقي، محمد باقر:
- سخنوران نامي معاصر، تهران، ۱۳۷۳.ش، جلد چهارم.
- جلال الدين همایي:
- فنون بلاغت و صناعات ادبي، تهران، ۱۳۵۴.ش.
- حسن مرسلوند:
- زندگينامه رجال و مشاهير ايران، تهران ۱۳۶۹.ش، جلد دوم.
- حمد الله مستوفي قزويني:
- نزهة القلوب - تهران، ۱۳۵۳ هـ، ش.
- رشيد ياسمي:
- ادبيات معاصر، تهران، انتشارات بن سینا.
- سيروس شميسا (دکتر):
- سيك شناسي شعر، تهران، ۱۳۸۵.ش.
- شمس الدين قيس الرازي:
- المعجم في معايير اشعار العجم، بتصحيح محمد عبد الوهاب قزويني، تهران، ۱۳۳۸.ش.
- صابر کرمانی:
- سيمای شاعران، شرح حال و نمونهء آثار ۲۰۰۲ شاعر نامي از قدیمترین ایام تا عصر حاضر، تهران ۱۳۴۴.ش.
- علي اكبر دهخدا:
- لغت نامه، مؤسسه لغت نامه، ۱۳۳۴.ش.
- فدایی عراقی (غلامرضا):
- مقدمة چاپ عكس مدينه الادب، انتشارات كتابخانه مجلس شورای اسلامي.
- فروغي بسطامي:
- ديوان فروغي بسطامي، باهتمام حميد رضا قليچخاني، تهران ۱۳۷۵.

کتاب "باغ حکمت" بستان الحکمة

محمد علي مصاحبي:

- باغ حکمت، فرهنگي محمدیه ۱۳۷۹ هـ ش .

محمد غلامرضایی:

- سبک شناسي شعر پارس از رودکي تا شاملو، چاپ اول تهران،

۱۳۷۷ هـ.ش.

یحیی آرين پوز:

- از صبا تا تانيماء، جلد دوم، تهران، ۱۳۷۲ هـ.

ابن يمين:

- ديوان اشعار ابن يمين، حسينعلي باستاني راد، تهران ۱۳۴۴ هـ.